

FESTIVAL BAIONA

LEXIQUE CREOLE



KRÉYOL

AU MARCHÉ DES LANGUES DU MONDE
En lè marché pawol tout moun

DU BON USAGE DES LANGUES AU FESTIVAL BAIONA
Konmen byen palé en festival Bayonne là

FORMULES DE POLITESSE

★ **Bonjour !** *Bonjou*

★ **Ça va ?** *Sa ka a lé?*

★ **Bien merci** *Byen méssi*

★ **Pas très bien** *Pa byen mwen*

★ **Je suis fatigué(e)** *Mwen fatigué , mwen la*

★ **S'il vous plaît** *Sisa ka fè plézi*

★ **Où se trouvent les toilettes ?** *Ki koté twelet yé?*

★ **Où se trouve le bar ?** *Ki koté débi laréji yé?*

★ **Terrible cette journée !** *Térib movè jouné!*

★ **Au revoir** *A plis*

★ **À bientôt** *Tanto talé*

★ **Merci beaucoup** *Messi anlo, messi ampil*

MARCHÉ DES LANGUES :

★ **Que désirez-vous ?** *Ki sa ou lé?*

★ **Je voudrais voir** *Mwen lè wè*

- **un livre** *Yonn liv*

- **une bd** *Yonn liv tala ka raconté pawol pou ri*

- **un cd** *Yonn lanmizik*

- **un dictionnaire** *Yonn dictionè*

- **un livre d'enfant** *Yonn liv timanmay*

- **un livre de recettes** *Yonn liv riset*

★ **Combien cela coûte-t-il?** *Konbyen, kKonmen sa ka konté?*

★ **C'est cher** *I chè*

Ce n'est pas cher *I man chè*

★ **Pouvez vous me conseiller, s'il vous plait?** *Es ou pé konséyé mwen siouplé?*

★ **Je repasserai tout à l'heure** *Mwen ka passé talè*

★ **Quels sont les jeux de votre pays?** *Ki jeu zot ni an péyi zot?*

★ **Est-ce que je peux parler avec l'auteur?** *Es mwen pé palé ba lotè a?*

★ **Quel immonde charabia !** *Ni bodel !*

À LA RENCONTRE D'UNE ASSOCIATION ET D'UNE LANGUE

★ Parlez vous cette langue avec d'autres personnes sur Bayonne?

Es ou ka palé kréyol épi dot moun Bayonne?

★ Vos enfants parlent-ils? Comprennent-ils cette langue?

Es ich ou ka palé kréyol ? Es yo ka konprann?

★ Dans notre association, il y a des cours de langue, de chant, de danse, de musique, de cuisine.

Adan assocyacion là es ou ka aprann chanté ,dansé, fè mizik, épi latjizin

★ Pour quelles occasions vous retrouvez-vous souvent ensemble?

Adan ki lokazyon zot ka trouvé zot?

- **pour des repas** pou té mangé
- **des excursions** pou té viré
- **des loisirs** pou té plézi

★ Ou vous réunissez-vous? Ki koté zot ka jwenn?

★ Nous nous rencontrons dans un local, chez un particulier

Nou ka jwenn adan local ou byen kay en moun

★ Nous n'avons pas de lieu de réunion, les autres associations nous aident

Nou pa ni koté prési, dot assocyacyon ka endé nou

★ Nous n'avons plus de local les voisins avaient fait une pétition pour nous faire partir

Nou pa ni local en zot , sé vwazin ki ékri pou fè nou pati

★ Nous n'avons plus de local mais le docteur Grenet nous en a promis un avant les élections

Nou pa ni local, doktè Grenet pwonmété nou yonn avan éléksyon

NUMÉRATION

★Un <i>yon</i>	Deux <i>dé</i>	Trois <i>twa</i>
★Quatre <i>ka</i>	Cinq <i>senk</i>	Six <i>sis</i>
★Sept <i>sèt</i>	Huit <i>uit</i>	Neuf <i>nèf</i>
★Dix <i>dis</i>	Onze <i>wonz</i>	Douze <i>douz</i>
★Treize <i>trèz</i>	Quatorze <i>katoz</i>	Quinze <i>tjenz</i>
★Seize <i>sèz</i>	Dix sept <i>disèt</i>	Dix huit <i>dizuit</i>
★Dix neuf	Vingt <i>ven</i>	
★Cent <i>san</i> <i>san</i>	Deux cents <i>dé san</i>	Cinq cents <i>senk</i>
★Mille <i>mil</i> <i>mil</i>	Deux mille <i>dé mil</i>	Cinq mille <i>senk</i>
★Premier <i>prémiè</i>	Deuxième <i>déziém</i>	
★Troisième <i>twazi</i>		

DU COTÉ DU CONCOURS GASTRONOMIQUE

★ **Quelle est la spécialité de votre pays? Ki spécialité en péyi ou ?**

★ **La cuisine kréyol est essentiellement à base de épis**

Latjizin nou fèt a pati di bon épis

★ **Qu'est-ce que vous êtes en train de préparer? Ki sa ou ka préparé?**

- du poulet *poul*
- de l'agneau *kabrit*

★ **Je fais dorer les morceaux de viande dans quatre cuillerées d'huile:**

Mwen ka fè doré moso vyann adan kat tjiyé

★ **Rajoutez-vous des herbes, des épices? Es ou ka mèté ,colombo, épis?**

★ **On peut mettre du vin ou de l'eau? Nou pé mèt ven ou byen dlo?**

★ **On fait cuire doucement en couvrant I ka fè tjui toudous an kouvran**

★ **Est-ce que je peux goûter? Si ou té ka ba mwen gouté?**

★ **Ça manque de sel, de poivre ! Sa ka mantjé sel épi pwav !**

★ **Pas question que je vous livre mes secrets !**

Pa konté en lè mwen pou konnèt !

★ **Pendant que tu discutes il y en a qui travaillent !**

Pandan ou ka diskuté là ni moun i ka travay !

★ **Il y a quelque chose qui brûle par ici !**

Ni an bagay ki ka brilé isi a !

BOIRE ET MANGER

À la buvette

★ **Je t'invite?** *Mwen ka invité ou?*

★ **Oui avec plaisir, j'ai soif** *Wi ca ka fè mwen plézi mwen swèf*

★ **Qu'est-ce que tu veux?** *Ki sa ou lé?*

Je prendrai bien / Avez-vous? *Mwen ka prann , zot ni?*

du vin *diven*

du cidre *cid*

de la bière *labyè*

du jus de fruit *jifru*

un apéritif *tisek*

★ **Maintenant j'ai faim** *Atjèlman mwen fen*

À table

★ **Combien coûte le repas?** *Konbyen kouté manjé?*

★ **Le prix est de 8 euros: vin, fromage, dessert et café compris**
Pri là èt uit euros diven, fwonmay, désè épi kafé

★ **Je voudrais réserver pour... personnes** *Mwen lé tjenbé pou dis moun's*

★ **On s'installe au soleil, à l'ombre, sous un parapluie?**
Yo ka mèté yo an solèy, lonlay, anba parasol?

★ **Bon appétit** *Bon lapéti !*

★ **Comment trouves tu les plats?**

Très bon *Tanbon*

Bon bon

Moyen moyen

Dégoutant *kochon*

Raté *Mantzé*

★ **Pour ce prix là, ils pourraient faire un effort !**
Pou pri ta là yo pé fè en jwen !

★ **Poussez-vous !** *Ranzé koyot !*

★ **Évidemment le plat gagnant est déjà fini !**
Mi plat l ja fini !

★ **L'an dernier c'était mieux** *L'an dènnnyé se simyé*

SPECTACLE ET MUSIQUE



- ★ **Quel est le programme de la journée?** *Ki program la jouné là?*
- ★ **Il y a plusieurs animations** *I ny anpil animation*
- ★ **Le matin, il y a des jeux pour les enfants et les adultes**
Bonmaten I kay ni jé ba timanmay épi grand moun
- ★ **L'Après midi, il y a des pièces de théâtre, de la musique, un atelier de danses** *Après midi a I ni téyat, mizik épi danse*
- ★ **Où va avoir lieu le spectacle?** *Ki koté spectacle là kay passé?*
- ★ **A quelle heure cela commence t-il?** *A ki lè I ka commencé?*
- ★ **Vers 14 heures ?Bo katoz hè? jusqu'à 18 heures** *Jyska dizuit hè*
- ★ **D'où est ce groupe?** *Di ki koté yo ka vini?*
- ★ **De Bayonne** *De Bayonne*

PROVERBES OU EXPRESSIONS



Thème : **Nourriture/Repas**

Nouriti *a, manjé, ripa*

- ★ **Faire le fine bouche** *Fè gingin, fè lèlè*
- ★ **S'asseoir à table** *zizé ou*
- ★ **Apéritif** *Amise dgeole*

Thème : **Qualifier les gens de: Malpalé moun**

- ★ **Bavard** *En makrel*
- ★ **Qui court les filles** *En tombé*
- ★ **Homme sot** *Kouyon*



15 LANGUES PARMIS LES 35 PARLÉES
DANS LES FAMILLES
DES ENFANTS SCOLARISÉS
A BAYONNE NORD
ENQUÊTE FESTIVAL BAIONA 2005

PORTUGAIS

ALLEMAND

CRÉOLE

BASQUE

ESPAGNOL

GASCON

CHINOIS

ITALIEN

RUSSE

MALGACHE

WOLOF

ALSACIEN

ARABE

LANGUE DES SIGNES (LFS)

KABYLE



Tel. 06.08.13.22.15

Mel. Festival-baiona@pays-basque.net

Blog. <http://festivalbaiona.hautetfort.com>

FESTIVAL BAIONA 2008

PRÉSENTATION DE L'ASSOCIATION FESTIVAL BAIONA

Créée en 2003, l'association Festival Baiona est présente dans les quartiers de la rive droite de l'Adour à Bayonne Nord ; elle propose un festival de fêtes populaires dont l'objectif premier est le développement du lien social dans et entre ces différents quartiers, en promouvant l'implication des habitants et leur appropriation de manifestations publiques à caractère festif.

L'association est constituée principalement par des personnes qui vivent dans ces quartiers, mais aussi par d'autres, séduites par le projet.

Depuis 6 ans, elle organise chaque année à l'automne, une manifestation appelée Festival Baiona. Ce festival est par essence bigarré, pluriculturel et intergénérationnel : il résulte de la mutualisation d'idées et de moyens, pour construire un projet ouvert à caractère festif et culturel, et le mener à son terme.

Au sein de ce festival, le mode opératoire est aussi important que la finalité elle-même : notre premier objectif est d'impliquer des acteurs divers dans une réalisation cohérente, de travailler ensemble, d'apprendre à se connaître, à se respecter et finalement s'apprécier.

Ce festival urbain annuel est libre d'accès, des individus ou des groupes contribuent bénévolement tant à la conception qu'à l'organisation.

Nous vous invitons cette année à investir un lieu nouveau autour de la musique, du théâtre, de la danse ou de la gastronomie ; une autre innovation importante dans la formule que nous proposons cette année, réside dans la conception renouvelée de la fête des langues : un Marché des Langues du Monde, résolument situé au cœur de la fête, centré autour des livres et de la musique, sera susceptible d'attirer un nouveau public ainsi que de nouvelles contributions au projet.